

ANNÉE	Licence 1
PARCOURS	Majeure
SEMESTRE	Semestre 2
CODE & INTITULÉ DU MODULE	Unité : UE1 Majeure Langue et grammaire
	Élément VGE2E12 - Traduction
RESPONSABLE	Margaret Gillespie
ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE	Thème : M. Gillespie [margaret.gillespie@univ-fcomte.fr] E. Laithier [edouard.laithier@univ-fcomte.fr] C. Wilson [cameron.wilson@univ-fcomte.fr] Version : L. Bavarel , [lisa.bavarel@univ-fcomte.fr] E. Laithier [edouard.laithier@univ-fcomte.fr] P. Montassine [pauline.montassine@univ-fcomte.fr]

POINTS ECTS : 3

HORAIRE : CM : 0 h ; TD : 24 h ; Travail personnel : 88h

Détails du module et Contenu des cours

Pratiquer la traduction à partir de textes littéraires des 20^è et 21^è siècles, du français vers l'anglais (thème) et de l'anglais vers le français (version).

- TD version : 12h
- TD thème : 12h

NB : pour les étudiants Erasmus, un *cours spécifique de traduction*** existe en L2 (VGE3E12 et VGE4E12)**

Compétences à acquérir et objectif des cours

- Compréhension fine du texte source, analyse des structures syntaxiques et lexicales, restitution dans la langue cible avec le maximum de justesse et de fluidité.
- Réflexion sur le passage d'une langue à une autre, notamment concernant les temps, la ponctuation, les idiomatismes.

Un conseil : **LISEZ le plus possible, en anglais mais aussi EN FRANÇAIS.**

Bibliographie

Ouvrages obligatoires

UN CARNET DE VOCABULAIRE que vous élaborez vous-même à partir des mots et expressions

rencontrées au fil de vos lectures.

UN DICTIONNAIRE MONOLINGUE (un pour chaque langue, parmi ceux mentionnés ci-dessous):

- **français:** *Petit Robert*, OU *Le Trésor de la Langue Française (TLF)*: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- **anglais:** *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (avec CD Rom inclus de préférence), OU *Merriam Webster online* (<http://www.merriam-webster.com/>), OU *Oxford Advanced Learners Dictionary*, OU *Macmillan online dictionary* (<http://www.macmillandictionary.com/>, avec prononciation audio des mots).

UN DICTIONNAIRE DES SYNONYMES / THESAURUS pour chaque langue:

- **français:** *Dictionnaire des Synonymes* Hachette ou Larousse ; OU en ligne <http://www.synonymes.com/>
- **anglais:** thesaurus sur les dictionnaires en ligne <http://www.merriam-webster.com/>, OU <http://www.macmillandictionary.com/>

UNE GRAMMAIRE FRANÇAISE :

- BESCHERELLE, notamment les tomes "La grammaire pour tous", "La conjugaison", "L'orthographe", "Le dictionnaire des difficultés", Paris, Hatier.
- OU autre grammaire usuelle.

UNE GRAMMAIRE ANGLAISE : celle que vous utilisez en cours de grammaire

UN MANUEL DE VOCABULAIRE ANGLAIS

Ouvrages recommandés (disponibles à la BU)

MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA TRADUCTION :

- GRELLET Françoise, *The word against the word : Initiation à la version anglaise*, Hachette.
- GRELLET Françoise, *Initiation au thème anglais*, Hachette.

GRAMMAIRE

- CHARTIER Delphine, *De la grammaire pour traduire*, Toulouse, PU Mirail, 2006.
- MURPHY, *English Grammar in Use*, 3rd ed., Oxford.
- THOMAS A., DE TORO M., *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, 2007.
- GREVISSE M., *Précis de grammaire française*, Paris, Duculot.

VOCABULAIRE

- GRELLET Françoise, *In so many words: 200 exercices pour mieux maîtriser le vocabulaire anglais : choisir le mot juste, associer les mots entre eux, maîtriser les expressions idiomatiques, déjouer les pièges*, Paris : Hachette Supérieur, 2009.
- REY J., BOUSCAREN C., *Le mot et l'idée 2*, Paris, Ophrys.

Contrôle des connaissances

Rappels

La présence aux TD (Travaux Dirigés) et la préparation du travail demandé sont obligatoires. En cas d'absence, il faut faire parvenir à votre enseignant.e un justificatif officiel (certificat médical, convocation à un examen...). L'appel est fait lors des TD et les notes du module ne sont pas prises en compte dans le

calcul final s'il y a trois absences injustifiées (ABI) au cours du semestre, ce qui entraîne l'obligation pour vous de passer les examens du module en session 2 (rattrapages de juin).

La présence aux CM (Cours Magistraux) est une nécessité pédagogique, même si l'appel n'est pas fait lors des CM.

En cas d'absence à un examen, un justificatif doit être envoyé à l'enseignant.e dans un délai de 48h (certificat médical, convocation à un examen). Une absence justifiée (ABJ) donne droit à une note de 0 à l'élément constitutif, ce qui permet le calcul des notes du module. Sinon, vous êtes défaillant.e (DEF) pour l'ensemble du module, ce qui bloque la compensation entre les modules à l'intérieur du semestre. Les modules non validés peuvent être repassés en session 2 (rattrapages de juin).

Contrôle continu

A mi-semestre : une épreuve de thème et une épreuve de version (devoir sur table sans document).

En fin de semestre : une épreuve de traduction comprenant un thème ET une version (2h).

Dispensés de contrôle continu (DCC)

Les étudiant.e.s en DCC passeront l'épreuve de CC de fin de semestre.

Les convocations (avec date et horaire) seront envoyées par mail au moins 15 jours avant la date de l'épreuve.

Rattrapage (2^e session)

1 épreuve de 2 heures de traduction sans document comprenant un texte à traduire en français *ET* un texte à traduire en anglais.